

свою принадлежность к большой науке, знакомит с методами научной и творческой работы, развивает познавательный интерес, любознательность, учит общению со сверстниками и единомышленниками, т.к. одаренные дети проявляют способности и интерес к нескольким учебным предметам, то и проект их научной работы может быть интегральным.

Таким образом, мы считаем, что, так как развитие интеллекта в юности связано с развитием творческих способностей, которые ярко выражены у одаренных детей, и предполагает не просто усвоение информации, а проявление интеллектуальной инициативы и создание чего-то нового, так и проектная (и как ее вариант – исследовательская) деятельность должна являться лидирующей на данном этапе обучения. Одаренные дети должны иметь возможность работать и самостоятельно, и в вариативных группах.

Т.В. Кошкарёва

**«Английский язык как средство обучения основам искусства вокала и театра»
(дополнительная образовательная программа)**

Вектором интереса театра всегда были человеческие отношения, взаимодействие человека и мира. Именно их в первую очередь посредством игры исследует театр. Использование методов театральной педагогики стало очень актуально для теории и практики дополнительного образования так как меняется тип взаимодействия взрослого и ребенка, творческий процесс позволяет избежать авторитарного, монологического общения, для ребенка становится важен не только результат, но и сам процесс его достижения.

Развитие деловых и культурных контактов, расширение и укрепление экономических связей выдвигают перед образованием в области обучения английскому языку задачу – воспитание человека, главным достижением которого является общечеловеческая культура и общечеловеческие ценности, что помогает в поиске общих путей осуществления прогресса.

Отличительная особенность данной программы состоит в том, что средством для общения основам музыкального искусства выбран английский язык. То есть, данная программа трехкомпонентна и реализуется по четырем основным направлениям:

- формирование единой образовательно-воспитательной среды;
- поддержка детской одаренности;
- создание среды общения через постановку музыкально-драматических спектаклей;
- развитие материально-технической базы объединения.

Для достижения конечного результата педагог ставит следующую цель: активное использование английского языка в коммуникативной сфере, расширение спектра применения полученных языковых знаний и перенос опыта общения на игровую музыкально-драматургическую основу.

Эта цель достигается при успешном решении 3 основных задач:

- создание целостного сценического образа посредством совершенствования языковых умений, музыкальных навыков и сценического мастерства;
- развитие эстетического вкуса и потребности общения на английском языке в процессе работы над музыкально-драматической постановкой;
- создание атмосферы равного партнерства с учетом психологических особенностей обучающихся.

Говоря о характеристике учебно-воспитательного процесса, отметим следующие методы и формы работы с обучающимися: аудирование, импровизация (подражания с элементами), наглядность, использование ТСО, индивидуальная работа с вокальной группой и солистами, творческие дискуссии, композиционные репетиции, пошив костюмов и изготовление декораций, анализ выступлений и конкурсных программ, подведение итогов.

Т.А. Кузьмина

Европейский Языковой Портфель (European Language Portfolio – ELP) как инструмент самооценки в концепции развития многоязычной личности

1. **Общие сведения.** Европейский языковой портфель – это общепризнанный в Европе личный документ, позволяющий оценить собственную языковую компетенцию в различных языках и от-

ражающий контакты с другими культурами. Он призван побуждать учащихся к изучению языка, в традиционной образовательной системе и вне ее, что послужит хорошей основой к более свободному перемещению по Европе. Возможность изучать несколько языков должна быть открыта каждому, т.к. даже на самом скромном уровне, повышает личную свободу передвижения, расширяет возможности в области получения образования, занятости и доступа к информации.

Портфель задуман с целью помочь каждому желающему общаться на нескольких языках, способствовать улучшению мотивации к изучению языков и культур на протяжении всей жизни. ELP является действенным инструментом к развитию взаимопонимания между народами с различными языковыми и культурными традициями. Введение ELP продиктовано временем, и, прежде всего, необходимостью создания единой образовательной среды, облегчающей сравнение систем образования в Европе

2. История создания ELP. Создание ELP явилось результатом совместной работы многих стран Совета Европы (Council of Europe – CoE) в деле продвижения политических, социальных, культурных, образовательных и других реформ на всей территории Европы в условиях глобализации. При этом не следует забывать, что CoE – прежде всего политическая организация, созданная 5 мая 1949 г. десятью европейскими странами с целью достижения единства. С 1989 г. CoE объединила большую часть стран Центральной и Восточной Европы. Сейчас CoE насчитывает 41 государство, включая Россию. Главная цель этой организации – укрепление демократии, гражданских прав и выработка совместных решений политических, социальных, юридических и других проблем.

Сейчас деятельность в данной области координируют два вспомогательных органа при CoE – Секция современных языков в Страсбурге (Франция) и Европейский Центр Современных языков в Граце (Австрия). Существует три основные версии ELP для трех возрастных групп (дети, подростки, взрослые). На основе этих версий создаются национальные модели ELP. Каждая версия проходит аккредитацию в CoE и после этого может быть рекомендована к применению. К настоящему моменту утверждено 52 варианта портфеля.

В России работу по пилотированию ELP ведут специалисты МГЛУ во главе с ректором И.Халеевой. Уже имеются следующие утвержденные Российские модели языковых портфелей: для детей 7-11, 11-14 и 15-18 лет, соответствующие трем этапам средней обще-

образовательной школы; для филологов, преподавателей языков и переводчиков.

В Европейских странах портфели начали активно применяться, как самими учащимися в образовательных учреждениях и вне их (школы, университеты, училища, любая другая образовательная среда), так и преподавателями. Сейчас языковыми портфелями в Европе пользуются около 700 000 человек и это число непрерывно растет.

3. Компоненты ELP: а) **языковой паспорт**, являющийся общеевропейским стандартизованным документом, единым для всех моделей ELP. В паспорте отражены языковые навыки, описанные на основе 6 уровней «Общеевропейских компетенций владения иностранным языком» (“Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching Assessment” – CEF), приведенных в таблице 1 и сведения об изучении языков и опыте межкультурного общения и перечень сертификатов и дипломов;

б) **языковую и культурную биографию**, в которой учащийся имеет возможность оценивать полученные знания и приобретенный опыт на всем протяжении изучения иностранных языков;

в) **досье**, содержащее документы, подтверждающие достижения в области изучения иностранных языков. Такими документами могут быть разнообразные примеры самостоятельной работы учащегося на всех этапах обучения.

Табл. 1

А Элементарное владение (Basic User)	A1 Уровень выживания (Breakthrough)
	A2 Предпороговый уровень (Waystage)
В Самостоятельное владение (Independent User)	B1 Пороговый уровень (Threshold)
	B2 Пороговый продвинутый уровень (Vantage)
С Свободное владение (Proficient User)	C1 Уровень профессионального владения (Effective Operational Proficiency)
	C2 Уровень владения в совершенстве (Mastery)

4. Практические аспекты ELP.

• **Обладатели ELP** смогут вести запись языковых и межкультурных компетенций, приобретенных на протяжении жизни и документировать все свои достижения в данной области. При этом они смогут самостоятельно и более осмысленно оценивать

свой уровень владения языком, ориентироваться в планировании дальнейшего роста, выбирать курсы и методики. Наличие ELP станет важным документом при устройстве на работу/учебу или при смене места жительства.

• Образовательные учреждения (школы, училища, университеты) и преподаватели получают удобный инструмент описания курса/программы обучения языкам, основанный на общеевропейской, 6-ти уровневой шкале (табл.1). При этом преподаватели смогут оценить и свой собственный уровень и более правильно продумать и выбрать план дальнейшего роста.

Табл. 2

Элементарн. владение	A1	Понимаю и могу употребить в речи знакомые фразы и выражения, необходимые для выполнения конкретных задач. Могу представить/представить других, задавать/отвечать на вопросы о месте жительства, знакомых, имуществе, участвовать в несложном разговоре, если собеседник говорит медленно и отчетливо и готов оказать помощь.
	A2	Понимаю отдельные предложения и часто встречающиеся выражения, связанные с основными сферами жизни (основные сведения о себе и членах своей семьи, покупках, устройстве на работу и т.п.). Могу выполнить задачи, связанные с простым обменом информации на знакомые или бытовые темы, в простых выражениях рассказать о себе, своих родных и близких, описать основные аспекты повседневной жизни.
Самостоят. владение	B1	Понимаю основные идеи четких сообщений, сделанных на литературном языке на разные темы, типично возникающие на работе, учебе, досуге и т.д. Умею общаться в большинстве ситуаций, которые могут возникнуть во время пребывания в стране изучаемого языка. Могу составить связное сообщение на известные или особо интересные меня темы. Могу описать впечатления, события, надежды, стремления, изложить и обосновать свое мнение и планы на будущее.
	B2	Понимаю общее содержание сложных текстов на абстрактные и конкретные темы, в том числе узкоспециальные тексты. Говорю достаточно быстро и спонтанно, чтобы постоянно общаться с носителями языка без особых затруднений для любой из сторон. Я умею делать четкие, подробные сообщения на различные темы и изложить свой взгляд на основную проблему, показать преимущество и недостатки разных мнений.
Свободное владение	C1	Понимаю объемные сложные тексты на различную тематику, распознаю скрытое значение. Говорю спонтанно в быстром темпе, не испытывая затруднений с подбором слов и выражений. Гибко и эффективно использую язык для общения в научной и профессиональной деятельности. Могу создать точное, детальное, хорошо выстроенное сообщение на сложные темы, демонстрируя владение моделями организации текста, средствами связи и объединением его элементов.
	C2	Понимаю практически любое устное или письменное сообщение, могу составить связный текст, опираясь на несколько устных и письменных источников. Говорю спонтанно с высоким темпом и высокой степенно точности, подчеркивая оттенки значений даже в самых сложных случаях

• Работодатели смогут более четко и обоснованно формулировать требования к языковым компетенциям своих сотрудников, что позволит более объективно подбирать штат и решать текущие проблемы.

• Малые языки, находящиеся на грани исчезновения, приобретут более серьезное внимание к своей судьбе и получат большую мотивацию к изучению, что будет способствовать их возрождению и сохранению.

• ELP несомненно поможет осуществлению принципов Болонской Конвенции, присоединившись к которой Россия продемонстрировала намерение следовать курсом международной интеграции высшего образования. Такое намерение России направлено на последующее признание Российских дипломов за ее пределами и возможность экспортировать российское образование.

• ELP как инструмент оценки языковой компетенции. Пользуясь ELP, изучающие язык теперь смогут легко соотнести свой уровень владения языком со шкалой CoE. Для этого используются инструменты самооценки – дескрипторы (descriptors), изложенные на простом и доступном языке, понятные любому человеку без профессиональной подготовки. В обобщенном виде нами представлены уровни владения языком (табл.2). Что касается преподавателей, то использование предлагаемых стандартных категорий позволит более взвешенно выбирать и описывать программы обучения, ориентируясь на четкие критерии оценки уровня.

При интерпретации уровней следует иметь в виду, что деления на такой шкале не являются одинаковыми. Даже если уровни кажутся равноудаленными на шкале, для их достижения требуется разное время. Так, если «Допороговый» уровень (Waystage) расположена полпути к «Пороговому», (Threshold Level), а «Пороговый» находится на уровне шкалы на полпути к «Пороговому продвинутому» (Vantage Level), опыт использования данной шкалы показывает, что для продвижения от «Порогового» к «Пороговому продвинутому» уровню необходимо в два раза больше времени, чем на достижение «Порогового» уровня. Это объясняется тем, что на более высоких уровнях расширяется круг видов деятельности и требуется все большее количество знаний, навыков и умений.

5. Банк иллюстративных дескрипторов для оценки владения языком по аспектам. Для выбора конкретных целей обучения может потребоваться более подробное описание с использова-

нием иллюстративных дескрипторов. Его можно представить в виде отдельной таблицы, отображающей основные аспекты владения языком по шести уровням. Таблица 3 составлена как инструмент самооценки для выявления знаний и умений по аспектам.

Табл. 3

A1 (Уровень выживания):

Понимание	Аудирование	Я понимаю отдельные знакомые слова и очень простые фразы в медленно и четко звучащей речи в ситуациях повседневного общения, когда говорят обо мне, моей семье и ближайшем окружении.
	Чтение	Я понимаю знакомые имена, слова, а также очень простые предложения в объявлениях, на плакатах или каталогах.
Говорение	Диалог	Я могу принимать участие в диалоге, если мой собеседник повторяет по моей просьбе в замедленном темпе свое высказывание или перефразирует его, а также помогает сформулировать то, что я пытаюсь сказать. Я могу задавать простые вопросы и отвечать на них в рамках известных или интересующих меня тем.
	Монолог	Я умею, используя простые фразы и предложения, рассказать о месте, где живу, и людях, которых я знаю.
Письмо	Письмо	Я умею писать простые открытки (например, поздравление с праздником), заполнять формуляры, вносить свою фамилию, национальность, адрес в регистрационный листок в гостинице.

A2 (Предпороговый уровень):

Понимание	Аудирование	Я понимаю отдельные фразы и наиболее употребительные слова в высказываниях, касающихся важных для меня тем (например, основную информацию о себе и своей семье, о покупках, о месте, где живу, о работе). Я понимаю, о чем идет речь в простых, четко произнесенных и небольших по объему сообщениях и объявлениях.
	Чтение	Я понимаю очень короткие простые тексты. Я могу найти конкретную, легко предсказуемую информацию в простых текстах повседневного общения: в рекламах, проспектах, расписаниях. Я понимаю простые письма личного характера.
Говорение	Диалог	Я умею общаться в простых типичных ситуациях, требующих непосредственного обмена информацией в рамках знакомых мне тем и видов деятельности. Я могу поддерживать предельно краткий разговор на бытовые темы, и все же понимаю недостаточно, чтобы самостоятельно вести беседу.
	Монолог	Я могу, используя простые фразы и предложения, рассказать о своей семье и других людях, условиях жизни, учебе, настоящей или прежней работе.
Письмо	Письмо	Я умею писать простые короткие записки и сообщения, несложные письма личного характера (например, выразить кому-либо свою благодарность).

B1 (Пороговый уровень):

Понимание	Аудирование	Я понимаю основные положения четко произнесенных высказываний в пределах литературной нормы на известные мне темы, с которыми мне приходится иметь дело на работе, в школе, на отдыхе и т.д. Я понимаю, о чем идет речь в большинстве радио- и телепрограмм о текущих событиях, а также передач, связанных с моими личными или профессиональными интересами. Речь говорящих должна быть четкой и относительно медленной.
	Чтение	Я понимаю тексты, построенные на частотном языковом материале повседневного и профессионального общения, описания событий, чувств, намерений в письмах личного характера.
Говорение	Диалог	Я умею общаться в большинстве ситуаций, возникающих во время пребывания в стране изучаемого языка. Я могу без предварительной подготовки участвовать в диалогах на знакомую мне/ интересующую меня тему (например, «семья», «хобби», «работа», «путешествие», «текущие события»).
	Монолог	Я умею строить простые связанные высказывания о своих личных впечатлениях, событиях, рассказывать о своих мечтах, надеждах и желаниях, могу кратко обосновать и объяснить свой взгляд и намерения, рассказать историю или изложить сюжет книги или фильма и выразить к этому свое отношение.
Письмо	Письмо	Я умею писать простые связанные тексты на знакомые и интересующие меня темы, писать письма личного характера, сообщая в них о своих личных переживаниях и впечатлениях.

B2 (Пороговый продвинутый уровень):

Понимание	Аудирование	Я понимаю развернутые доклады и лекции и содержащуюся в них даже сложную аргументацию, если тематика этих выступлений мне достаточно знакома. Я понимаю почти все новости и репортажи о текущих событиях, содержание большинства фильмов, если их герои говорят на литературном языке.
	Чтение	Я понимаю статьи и сообщения по современной проблематике, авторы которых занимают особую позицию или высказывают особую точку зрения. Я понимаю современную художественную прозу.
Говорение	Диалог	Я умею без подготовки довольно свободно участвовать в диалогах с носителями изучаемого языка, принимать активное участие в дискуссии по знакомой мне проблеме, обосновывать и отстаивать свою точку зрения.
	Монолог	Я могу понятно и обстоятельно высказываться по широкому кругу интересующих меня вопросов, объяснить свою точку зрения по актуальной проблеме, высказывая все аргументы «за» и «против».
Письмо	Письмо	Я умею писать понятные подробные сообщения по широкому кругу интересующих меня вопросов, эссе или доклады, освещающие вопросы или аргументируя точку зрения «за» или «против», писать письма, выделяя те события и впечатления, которые являются для меня особо важными.

C1 (Уровень профессионального владения):

Понимание	Аудирование	Я понимаю развернутые сообщения, даже если они имеют нечеткую логическую структуру и недостаточно выраженные смысловые связи, почти свободно понимаю все телевизионные программы и фильмы.
	Чтение	Я понимаю большие сложные нехудожественные и художественные тексты, их стилистические особенности, специальные статьи и технические инструкции большого объема, даже если они не касаются сферы моей деятельности.
Говорение	Диалог	Я умею спонтанно и бегло, не испытывая трудностей в подборе слов, выражать свои мысли, точно формулировать свои мысли и выражать свое мнение, а также активно поддерживать любую беседу. Моя речь отличается разнообразием языковых средств и точностью их употребления в ситуациях профессионального и повседневного общения.
	Монолог	Я умею понятно и обстоятельно излагать сложные темы, объединять в единое целое составные части, развивать отдельные положения и делать соответствующие выводы.
Письмо	Письмо	Я умею четко и логично выражать свои мысли в письменной форме и подробно освещать свои взгляды, излагать в письмах, сочинениях, докладах сложные проблемы, выделяя то, что мне представляется наиболее важным, использовать языковой стиль, соответствующий предполагаемому адресату.

C2 (Уровень владения в совершенстве):

Понимание	Аудирование	Я свободно понимаю любую разговорную речь при непосредственно или опосредованном общении, свободно понимаю речь носителя языка, говорящего в быстром темпе, если у меня есть возможность привыкнуть к индивидуальным особенностям его произношения.
	Чтение	Я свободно понимаю все типы текстов, включая тексты абстрактного характера, сложные в композиционном или языковом отношении: инструкции, специальные статьи и художественные произведения.
Говорение	Диалог	Я могу свободно участвовать в любом разговоре или дискуссии, владею разнообразными идиоматическими и разговорными выражениями, бегло высказываюсь и умею выражать любые оттенки значения. Если у меня возникают трудности в использовании языковых средств, я умею быстро и незаметно для окружающих перефразировать свое высказывание.
	Монолог	Я умею бегло свободно и аргументировано высказываться, используя соответствующие языковые средства в зависимости от ситуации. Я умею логически построить свое сообщение таким образом, чтобы привлечь внимание слушателей и помочь им отметить и запомнить наиболее важные положения.
Письмо	Письмо	Я умею логично и последовательно выражать свои мысли в письменной форме, используя при этом необходимые языковые средства. Я умею писать сложные письма, отчеты, доклады или статьи, которые имеют четкую логическую струк-

	туру, помогающую адресату отметить и запомнить наиболее важные моменты. Я умею писать резюме и рецензии, как на работы профессионального характера, так и на художественные произведения.
--	---

6. **Концепция многоязычия** является определяющим принципом в ELP. Многоязычие возникает по мере расширения в культурном аспекте языкового опыта человека от языка, употребляемого в семье, до овладения языками других народов (выученными в школе, колледже или непосредственно в языковом окружении). Человек «не хранит» эти языки обособленно друг от друга, а формирует коммуникативную компетенцию на основе всех знаний и всего языкового опыта, где языки взаимосвязаны и взаимодействуют. В соответствии с ситуацией человек свободно пользуется любой частью этой компетенции для обеспечения успешной коммуникации с конкретным собеседником. Например, партнеры могут свободно переходить с одного языка или диалекта на другой, демонстрируя способность каждого выражать мысль на одном языке и понимать на другом. Человек может использовать знание нескольких языков, чтобы понять текст, письменный или устный, на языке, которого он ранее не знал, узнавая слова, имеющие сходное звучание и написание в нескольких языках, в «новой форме».

С этой точки зрения цель языкового образования изменяется и совершенное (на уровне носителя языка) овладение одним или двумя, или даже тремя языками, взятыми отдельно друг от друга, не является целью. Целью становится развитие такого лингвистического репертуара, где есть место всем лингвистическим умениям. Особое внимание уделяется коммуникативно-деятельностным методикам в процессе обучения языкам.

ELP есть тот самый инструмент, который призван способствовать развитию многоязычной личности. Именно в ELP можно будет зафиксировать самый разнообразный опыт изучения языка и межкультурного общения, что продиктовано временем и является неотъемлемой частью интеграции России в мировую экономику.

Литература

Европейский языковой Портфель для младших классов общеобразовательных учреждений в 3-х частях

Европейский языковой Портфель для старших классов общеобразовательных учреждений в 3-х частях, ISBN 5-86547-210-0
«Европейский языковой Портфель» (“European Portfolio”) для филологов, аккредитованная модель № 27 2002, составители К.И.Ирисханова, Г.В.Стрелкова, МГЛУ, 2002
A Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment www.cambridge.org
<http://culture.coe.int/portfolio>

Г.Н. Леонтьева

**Опыт международного e-mail проекта на немецком языке
«У нас в гостях медвежонок Мишка»**

1. Описание проекта: цели и задачи, поиск партнеров

Технические преимущества электронной почты как вида коммуникации делают его полезным для изучения иностранного языка, обеспечивают реализацию дидактической концепции аутентичности общения. Традиционные виды обучения (благодаря техническому оформлению) могут приобретать новые грани и нюансы. Такой проект особенно интересен в плане межкультурного обучения, в нем участвуют партнеры-представители разных культур, и они имеют реальную возможность сравнить и проанализировать «свое» и «чужое» восприятие предлагаемого или выбранного языкового, литературного или другого материала, выйти за границы собственных культурных стандартов, взглянуть на мир «другими» глазами. Именно в этом заключалась основная цель данного проекта.

Непосредственной учебной задачей являлось развитие межкультурной компетенции, а также совершенствование навыков устной и письменной речи на немецком языке, что и определило наше согласие на предложение института им. Гете участвовать в проекте «Bärenbesuch», которое было опубликовано через Интернет на страничке: <http://www.goethe.de/oe/mos/baer/aufruf/htm>. Нужно было зарегистрировать свое согласие, оставить контактный электронный адрес или самим напрямую предложить сотрудничество. Кроме того, такие контакты можно установить через г-на Р.Доната: reinhard.donath@emsnetde.

2.Ход проекта

Проведению проекта предшествовала подготовительная фаза. Она длилась 4 недели, поскольку надо было принять целый ряд